

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1985-1986

16 JUILLET 1986

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985

EXPOSE DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985.

Bien que la Chine ne soit pas membre de l'O.C.D.E. et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, la Convention suit dans une large mesure le modèle de convention publié en 1977 par cette organisation internationale. Cependant, quelques solutions préconisées dans le modèle de convention des Nations Unies, conçu spécialement pour les relations entre les pays industrialisés et les pays en développement, ont été retenues dans la présente Convention. Un Protocole complète ou précise certaines dispositions.

La Convention peut se subdiviser en six parties dont le contenu est résumé ci-après.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1985-1986

16 JULI 1986

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dames en Heren,

De Regering onderwerp aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985.

Alhoewel China geen lid van de O.E.S.O. is en het economisch stelsel en het belastingwezen van dat land fundamenteel anders zijn dan in landen met een markteconomie, volgt de Overeenkomst in ruime mate het door die internationale organisatie in 1977 gepubliceerde modelverdrag. In deze Overeenkomst werden echter enkele oplossingen opgenomen die zijn ontleend aan het modelverdrag van de Verenigde Naties dat in het bijzonder de betrekkingen tussen geïndustrialiseerde landen en ontwikkelingslanden op het oog heeft. Een Protocol vult sommige bepalingen aan of verduidelijkt ze.

De Overeenkomst kan worden onderverdeeld in zes delen waarvan de inhoud hierna wordt samengevat.

I. — Champ d'application de la Convention(art. 1^{er} et 2)

En vertu de son article 1^{er}, la Convention s'applique à toutes les personnes physiques ou morales, qui, indépendamment de leur nationalité, sont des résidents de l'un ou de chacun des deux Etats contractants.

L'article 2 définit et énumère les impôts qui sont visés dans la Convention. Il précise en outre que celle-ci s'applique également aux impôts futurs de nature identique ou substantiellement analogue aux impôts actuels.

La Convention n'est pas applicable à l'impôt chinois sur le revenu des entreprises industrielles et commerciales ni à l'impôt chinois frappant les revenus agricoles, dont le champ d'application est plutôt limité et l'intérêt économique insignifiant dans les relations internationales.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention

(art. 3 à 5)

Comme d'ordinaire, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent dans une large mesure à celles du modèle de Convention de l'O.C.D.E.

En ce qui concerne toutefois la définition du résident (art. 4), on relève que, lorsqu'une personne physique est, en vertu de la législation fiscale des deux Etats contractants, traitée comme un résident de ces deux Etats, le co 'lit de résidence sera réglé par voie de concertation amiable entre les autorités compétentes. Pour cette concertation, une disposition insérée dans le Protocole précise que ces autorités s'inspirent des critères prévus par le modèle de Convention des Nations Unies, à savoir, successivement, le foyer d'habitation permanent, le centre des intérêts vitaux, le lieu de séjour habituel ou la nationalité (Protocole, 2).

Quant à la définition de l'établissement stable, on notera que sont notamment considérés comme pareil établissement :

— un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, si la durée de ce chantier ou de ces activités excède six mois (art. 5, § 3, a) —;

— la fourniture, par une entreprise, de services (de consultants, par exemple) pendant une durée supérieure à six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois (art. 5, § 3, b) —;

— un agent autonome qui agit exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte d'une entreprise, ce qui l'écarte de la catégorie des agents indépendants (art. 5, § 6, 2^e phrase).

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst

(art. 1 en 2)

Ingevolge artikel 1 is de Overeenkomst van toepassing op alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 geeft een omschrijving en de opsomming van de belastingen die onder de Overeenkomst vallen. Het bepaalt daarenboven dat de Overeenkomst eveneens van toepassing is op de toekomstige belastingen van gelijke of in wezen gelijksoortige aard als de bestaande belastingen.

De Overeenkomst is niet van toepassing op de in China geheven belastingen op het inkomen van nijverheids- en handelsondernemingen en op de landbouwinkomsten, waarvan het toepassingsgebied eerder beperkt is en het economisch belang in de internationale betrekkingen onbeduidend is.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst

(art. 3 tot 5)

Zoals gebruikelijk stemmen de bepalingen van de artikelen 3 tot 5 grotendeels overeen met die van het O.E.S.O.-modelverdrag.

Met betrekking tot de definitie van inwoner (art. 4) wordt evenwel opgemerkt dat, indien een natuurlijke persoon ingevolge de belastingwetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten als een inwoner van elk van deze Staten wordt behandeld, dit woonplaatsgeschil in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten zal worden geregeld. Bij dit overleg zullen de autoriteiten zich ingevolge een bepaling van het Protocol laten leiden door de in het modelverdrag van de Verenigde Naties opgenomen criteria, te weten achtereenvolgens het duurzaam tehuis, het middelpunt van de levensbelangen, de gewone verblijfplaats of de nationaliteit (Protocol, 2).

Met betrekking tot de definitie van de vaste inrichting worde opgemerkt dat als een dergelijke inrichting inzonderheid worden aangemerkt :

— de uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat werk of van die werkzaamheden zes maanden overschrijdt (art. 5, § 3, a) —;

— het verstrekken van diensten door een onderneming (bijvoorbeeld van consultants) gedurende een tijdvak dat zes maanden in enig tijdperk van twaalf maanden overschrijdt (art. 5, § 3, b) —;

— een onafhankelijke vertegenwoordiger die uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van één onderneming optreedt, wat hem uit de categorie van de zelfstandige vertegenwoordigers sluit (art. 5, § 6, 2^e zin).

Il s'agit en l'espèce de particularités qu'on rencontre dans la plupart des conventions préventives de la double imposition auxquelles des pays en développement sont parties.

III. — Régime fiscal applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus

(art. 6 à 22)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exonérés dans l'Etat de la source ou dans l'Etat de séjour temporaire du bénéficiaire

— les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international (art. 8); on notera à cet égard que le critère de la direction générale de l'entreprise se substitue ici au critère habituel du siège de direction effective (les deux concepts se rapprochent toutefois sensiblement) et qu'une disposition insérée dans le Protocole maintient parallèlement en vigueur les dispositions d'exemption fiscale contenues dans l'Accord maritime et dans l'Accord relatif au transport aérien civil conclus tous deux par la Belgique et la Chine le 20 avril 1975;

— les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs (art. 13, § 3);

— les pensions privées extra-légales (art. 18, § 1);

— sous certaines conditions, et dans le but de faciliter la formation professionnelle et les échanges culturels :

a) les rémunérations des professeurs, conférenciers et chercheurs pendant trois ans (art. 20);

b) les sommes que les étudiants ou stagiaires reçoivent pour couvrir dans l'Etat de séjour leurs frais d'entretien, d'études ou de formation, quelle que soit la provenance de ces sommes (art. 21).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

D'une manière générale, l'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des dividendes, des intérêts et des redevances (art. 10, § 2; art. 11, § 2, et art. 12, § 2).

Cette limitation de taux ne s'applique cependant pas :

— lorsque les biens ou droits mobiliers générateurs des dividendes, des intérêts ou des redevances se rattachent effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire des revenus dispose dans l'Etat de la source (art. 10, § 4; art. 11, § 5, et art. 12, § 4);

Het gaat ter zake om bijzonderheden die men aantreft in de meeste overeenkomsten tot voorkoming van dubbele belasting met ontwikkelingslanden.

III. — Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is

(art. 6 tot 22)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° In de bronstaat of in de Staat van het tijdelijk verblijf van de genietster vrijgestelde inkomsten

— winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 8); in dit verband worde opgemerkt dat het criterium van de algemene leiding van de onderneming in de plaats komt van het gewone criterium van de plaats van de werkelijke leiding (twee begrippen die evenwel dicht bij elkaar liggen) en dat een bepaling van het Protocol de bepalingen voor belastingvrijstelling in werking houdt die opgenomen zijn in de Scheepvaartovereenkomst en in de Overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart die beide tussen België en China op 20 april 1975 werden gesloten;

— voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt (art. 13, § 3);

— extra-wettelijke particuliere pensioenen (art. 18, § 1);

— op bepaalde voorwaarden en met het doel de beroepsopleiding en de culturele uitwisselingen te vergemakkelijken :

a) beloningen van professoren, voordrachtgevers en onderzoekers gedurende drie jaar (art. 20);

b) bedragen die studenten of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen verkrijgen om in de Staat waar ze verblijven hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen, ongeacht de oorsprong van die bedragen (art. 21).

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

De belasting in de bronstaat mag in de regel niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de dividenden, de interest en de royalty's (art. 10, § 2, art. 11, § 2, en art. 12, § 2).

Deze tariefbeperking is evenwel niet van toepassing :

— wanneer de roerende goederen of rechten die de dividend, de interest of de royalty's opleveren wezenlijk zijn verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis, waarover de genietster van de inkomsten in de bronstaat beschikt (art. 10, § 4, art. 11, § 5, en art. 12, § 4);

— au montant anormal des intérêts et des redevances lorsqu'il existe entre le créancier et le débiteur des revenus ou entre eux deux et un tiers, des relations spéciales d'appareillement (art. 11, § 7, et 12, § 6).

Par dérogation à la règle de la limitation de l'impôt à 10 p.c., les intérêts provenant d'un Etat y sont exemptés lorsqu'ils sont perçus par l'autre Etat contractant ou des institutions bancaires ou de crédit contrôlées totalement par cet Etat ou agréées de commun accord par les autorités compétentes des deux Etats (article 11, § 3).

En ce qui concerne par ailleurs les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, l'impôt est calculé sur 60 p.c. du montant brut de ces redevances. L'impôt maximal pouvant frapper dès lors cette catégorie de redevances dans l'Etat de la source est de 6 p.c. (Prot., 5).

3° Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou encore la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou, enfin, l'Etat dont le débiteur est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (article 6);
- les bénéfices réalisés par l'établissement stable d'une entreprise (article 7);
- les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers (article 13, § 1^{er});
- les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe ainsi que ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe (article 13, § 2);
- les gains en capital provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant (article 13, § 4);
- les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation de 25 p.c. dans le capital de sociétés autres que les sociétés immobilières visées ci-dessus (art. 13, § 5);
- les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, sauf ceux visés au 1^{er} ci-avant (art. 13, § 6);
- les revenus des professions libérales ou d'autres activités indépendantes de nature analogue, si l'une des conditions suivantes est remplie :
 - a) les revenus sont recueillis par l'entremise d'une base fixe située dans l'Etat de la source;

— op het abnormale bedrag van de interest en de royalty's, indien tussen de schuldeiser en de schuldenaar van de inkomsten of tussen hen beiden en een derde bijzondere verhoudingen van verwantschap bestaan (artikel 11, § 7 en artikel 12, § 6).

In afwijking van de beperkte belastingheffing van 10 pct., is interest afkomstig uit een Staat aldaar vrijgesteld indien die interest wordt verkregen door de andere overeenkomstsluitende Staat of door bank- of kredietinstellingen die volledig door die Staat worden gecontroleerd of door de belastingautoriteiten van beide Staten in onderlinge overeenstemming zijn erkend (artikel 11, § 3).

Tenslotte wordt de belasting op royalty's voor het gebruik of voor het recht van gebruik, van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting berekend op 60 pct. van het brutobedrag van de royalty's. De belasting die deze categorie van royalty's in de bronstaat kan treffen bedraagt aldus ten hoogste 6 pct. (Prot. 5).

3° In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat die, naar het geval, zal zijn de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheid wordt verricht of tenslotte de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (artikel 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (artikel 7);
- voordelen uit de vervreemding van onroerende goederen (artikel 13, § 1);
- voordelen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis, of uit de vervreemding van die vaste inrichting of van die vaste basis (artikel 13, § 2);
- voordelen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan het vermogen onmiddellijk of middellijk, hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (art. 13, § 4);
- voordelen uit de vervreemding van aandelen die een deelneming van 25 pct. vertegenwoordigen in het kapitaal van vennootschappen, andere dan de hierboven bedoelde immobiliën-vennootschappen (art. 13, § 5);
- voordelen uit de vervreemding van alle andere goederen met uitzondering van die vermeld onder 1^o hiervoor (art. 13, § 6);
- de inkomsten uit vrije beroepen of uit andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard indien aan een van de volgende voorwaarden is voldaan :
 - a) de inkomsten worden verkregen door tussenkomst van een in de bronstaat gelegen vaste basis;

b) les bénéficiaires séjournent dans l'Etat de la source pendant au moins 183 jours pendant l'année civile considérée;

— les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international et sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

— les rémunérations perçues en raison de leur mandat par les administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions, ainsi que celles perçues par des personnes exerçant des fonctions analogues (art. 16);

— les rémunérations des artistes et des sportifs, même attribuées à d'autres personnes, sauf si les activités sont exercées dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels convenu entre les deux Etats (art. 17);

— les pensions légales de sécurité sociale (art. 18, § 2);

— les rémunérations et pensions publiques, sous certaines conditions (art. 19);

— les éléments du revenu d'un résident d'un Etat qui proviennent de l'autre Etat et qui ne sont pas traités dans les autres articles de la Convention, lorsque le bien ou le droit générateur des revenus ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 22, §§ 1 et 3).

IV. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal

A. En Belgique (art. 23, § 1^{er})

Pour les résidents de la Belgique, le régime applicable aux revenus de sources chinoises peut se résumer comme suit :

1^{er} Revenus exonérés en Chine

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2^o Revenus soumis en Chine à une imposition limitée

Il est remédié à la double imposition de ces revenus de la manière suivante :

a) dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes dans le capital de sociétés résidentes de la Chine; ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (art. 23, § 1^{er}, c);

b) autres dividendes ainsi qu'intérêts et redevances que des résidents de la Belgique (personnes physiques ou morales) tirent de sources chinoises et qui sont compris dans le revenu global des bénéficiaires : la Belgique impute généralement sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger dont le taux actuel de 15 p.c. est garanti et ceci, même si la Chine

b) de genieters verblijven in de bronstaat gedurende ten minste 183 dagen in de loop van het desbetreffende kalenderjaar;

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, andere dan aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer tewerkgestelde personen en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183-dagenregel (art. 15);

— beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen op aandelen, en beloningen ontvangen door personen die soortgelijke functies uitoefenen (art. 16);

— inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien toegekend aan andere personen, behalve wanneer de werkzaamheden worden verricht in het kader van een officieel programma van culturele uitwisseling tussen de twee Staten (art. 17);

— wettelijke pensioenen betaald in uitvoering van de sociale zekerheid (art. 18, § 2);

— openbare beloningen en pensioenen, op bepaalde voorwaarden (art. 19);

— bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Staat die afkomstig zijn uit de andere Staat en die niet in de andere artikelen van de Overeenkomst worden behandeld, indien het goed of het recht dat de inkomsten oplevert niet wezenlijk verbonden is met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 22, §§ 1 en 3).

IV. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat

A. In België (art. 23, § 1)

Voor inwoners van België kan het stelsel dat van toepassing is op inkomsten uit bronnen in China als volgt worden samengevat :

1^o In China vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2^o In China aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt op de volgende wijze vermeden :

a) dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in het kapitaal van vennootschappen die inwoner zijn van China : die dividenden zijn ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van de vennootschapsbelasting (art. 23, § 1, c);

b) andere dividenden zomede interest en royalty's die inwoners van België (natuurlijke personen of rechtspersonen) verkrijgen uit bronnen in China en die begrepen zijn in het samengetelde inkomen van de genietters : België verrekent in de regel met de Belgische belasting het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarvan het huidige tarief

renonce en fait à imposer lesdits revenus (disposition dite « de l'imputation d'impôts fictifs »).

Cette imputation est même de 20 p.c. dans le cas des redevances normalement imposables en Chine en vertu de la législation chinoise et de la Convention mais qui y sont en fait exemptées d'impôt sur la base de mesures ou décisions particulières; cela permet de créer des conditions fiscalement favorables à la concession par des entreprises belges de technologies avancées (art. 23, § 1^{er}, b).

3° Revenus imposables sans limitation en Chine

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, § 1^{er}, a), dans la mesure bien entendu où ces revenus exemptés seraient passibles de l'impôt à un taux progressif en vertu de la législation interne et en l'absence de la présente Convention.

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Chine (art. 23, § 1^{er}, d).

B. En Chine (art. 23, § 2)

La double imposition des revenus que des résidents de la Chine recueillent en Belgique et que la Convention y rend imposables sera évitée par l'imputation sur l'impôt chinois du bénéficiaire, de l'impôt belge qui a frappé ces revenus, sans que le montant imputé puisse excéder l'impôt chinois proportionnellement afférent aux revenus belges.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes belges recueillis par une société chinoise qui détient plus de 10 p.c. du capital de la société belge, l'impôt belge imputable comprendra non seulement le précompte mobilier perçu sur les dividendes en tant que tels mais aussi l'impôt des sociétés dû par la société belge sur les bénéfices qui ont servi au paiement des dividendes (méthode dite « de l'imputation élargie »).

V. — Dispositions spéciales (art. 24 à 27)

Cette partie traite de diverses questions qui se rattachent directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles relatives à :

a) la non-discrimination (article 24 et Prot., 6) : sur la base de ces dispositions, la Belgique :

— peut imposer globalement les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société ou d'une association rési-

van 15 pct. voor de toekomst is vastgelegd, en dit zelfs wanneer China in feite ervan afziet de bedoelde inkomsten te belasten (zgn. « tax sparing » of verrekening van fictieve belastingen).

Deze verrekening bedraagt zelfs 20 pct. in geval van royalty's die op grond van de Chinese wetgeving en van de Overeenkomst normaal in China belastbaar zijn maar er in feite vrijgesteld zijn op grond van bijzondere maatregelen of beslissingen; deze regeling kan ertoe bijdragen dat Belgische ondernemingen hoogwaardige technologie in fiscaal gunstige omstandigheden ter beschikking kunnen stellen (art. 23, § 1, b).

3° Zonder beperking in China belastbare inkomsten

België stelt deze inkomsten vrij, doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genietters (art. 23, § 1, a), wel te verstaan in zoverre als die vrijgestelde inkomsten ingevolge de interne wetgeving en bij afwezigheid van de Overeenkomst aan belasting tegen een progressief tarief onderworpen zouden zijn.

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele vrijstelling wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in een in China gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 23, § 1, d).

B. In China (art. 23, § 2)

De dubbele belasting van inkomsten die inwoners van China in België verkrijgen en die de Overeenkomst hier te lande belastbaar stelt, wordt vermeden door verrekening van de Belgische belasting op die inkomsten met de Chinese belasting, zonder dat het verrekende bedrag het gedeelte van de Chinese belasting dat proportioneel op de Belgische inkomsten betrekking heeft, te boven mag gaan.

Wanneer het echter om Belgische dividenden gaat die worden verkregen door een Chinese vennootschap die meer dan 10 pct. van het kapitaal van de Belgische vennootschap bezit, bestaat de verrekenbare Belgische belasting niet alleen uit de roerende voorheffing op de dividenden als dusdanig maar eveneens uit de vennootschapsbelasting die verschuldigd is door de Belgische vennootschap over winsten waaruit de dividenden worden betaald (zgn. methode van « full credit » of volledige verrekening).

V. — Bijzondere bepalingen (art. 24 tot 27)

Dit deel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt er de gebruikelijke clausules betreffende :

a) de non-discriminatie (art. 24 en Prot., 6) : op grond van deze bepalingen :

— mag België de winst van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap of van een vereniging die inwoner is

dente de la Chine, le taux de l'impôt des non-résidents/sociétés devant toutefois, dans le cas des sociétés chinoises, être réduit au taux de l'impôt des sociétés (actuellement 45 p.c.);

— sauvegarde son précompte mobilier dû sur les dividendes encaissés par l'établissement stable belge d'une société ou association résidente de la Chine;

b) la procédure amiable et l'octroi dans le cadre de celle-ci d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 25);

c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement — mais non du recouvrement — des impôts (art. 26);

d) la limitation des effets de la Convention en ce qui concerne les membres des missions diplomatiques et consulaires (art. 27).

VI. — Dispositions finales

(art. 28 et 29)

La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification informant de l'accomplissement des procédures d'approbation requises. A partir de ce moment, elle sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

La Convention s'appliquera, en Belgique, aux revenus réélus à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1^{er} janvier de la même année.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur.

Le Gouvernement estime que la Convention apportera dans son ensemble une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et la Chine ou qui, vu l'ouverture de ce pays au commerce international, ne manqueront pas de surgir à l'avenir entre les deux pays.

Comme telle, la Convention nouvelle devrait répondre très largement aux aspirations des milieux d'affaires belges qui y attachent un intérêt certain.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

van China in haar geheel belasten; het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders/vennootschappen moet evenwel, in het geval van Chinese vennootschappen, beperkt worden tot het tarief van de vennootschapsbelasting (thans 45 pct.);

— blijft in België de roerende voorheffing verschuldigd op dividenden die worden verkregen door een Belgische vaste inrichting van een vennootschap of vereniging die inwoner is van China;

b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning in dit verband van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst zijn getroffen of worden bedreigd (art. 25);

c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging — maar niet op de invordering — van de belastingen (art. 26);

d) de beperking van de werking van de Overeenkomst ten opzichte van leden van diplomatieke en consulaire zendingen (art. 27).

VI. — Slotbepalingen

(art. 28 en 29)

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van de beëindiging van de vereiste goedkeuringsprocedures. Vanaf dat ogenblik zal ze rechtstreekse uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

De Overeenkomst zal in België van toepassing zijn op inkomsten die verkregen zijn vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding of die betrekking hebben op belastbare tijdperken die aanvangen met ingang van 1 januari van datzelfde jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar na de inwerkingtreding.

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst in haar geheel bevredigende oplossingen bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en China bestaan of die, gelet op het feit dat China zijn grenzen thans voor het internationale handelsverkeer heeft opengesteld, waarschijnlijk in de toekomst tussen beide landen zullen rijzen.

In die geest diende de Overeenkomst in ruime mate tegemoet te komen aan de verwachtingen van de Belgische zakenwereld die hieraan groot belang hecht.

De Regering stelt u dan ook voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

L'intitulé et l'article unique du projet de loi ont été modifiés conformément à l'avis du Conseil d'Etat.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

*Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,*

H. DE CROO.

De titel en het enig artikel van het wetsontwerp zijn gewijzigd, overeenkomstig het advies van de Raad van State.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,*

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1986.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juli 1986.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS.

De Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

H. DE CROO.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 15 janvier 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Beijing le 18 avril 1985 », a donné le 7 avril 1986 l'avis suivant :

INTITULE

Il est proposé de rédiger l'intitulé qui doit précéder l'arrêté de présentation de la manière suivante :

« Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985. »

DISPOSITIF

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole joint à la Convention étant également soumis à l'approbation, la fin de l'article unique doit être rédigée comme suit :

« ... d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985, sortiront leur plein et entier effet. »

La chambre était composée de :

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre;

A. VANWELKENHUYZEN et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

Cl. DESCHAMPS et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
J. LIGOT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 januari 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Beijing op 18 april 1985 », heeft op 7 april 1986 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT

Voorgesteld wordt het opschrift dat boven het indieningsbesluit moet komen, als volgt te redigeren :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985. »

BEPALEND GEDEELTE

ENIG ARTIKEL

Aangezien het bij de Overeenkomst gevoegde Protocol eveneens aan de goedkeuring is onderworpen, dient het slot van het enig artikel als volgt te worden gesteld :

« ... belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, zullen volkomen uitwerking hebben. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. LIGOT, kamervoorzitter;

A. VANWELKENHUYZEN en P. FINCŒUR, staatsraden;

Cl. DESCHAMPS en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
J. LIGOT.

CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

§ 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;
 - 5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,
- (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) en ce qui concerne la Chine :

- 1° l'impôt sur le revenu individuel;

- 2° l'impôt sur le revenu des entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;
 - 3° l'impôt sur le revenu des entreprises étrangères;
 - 4° l'impôt local sur le revenu;
- y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts susvisés,
(ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou substantiellement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent en temps opportun les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique y compris la mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique a des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de mer, du sous-sol marin et des eaux surjacentes;
- b) le terme « Chine » désigne la République Populaire de Chine; employé dans un sens géographique, il désigne tout territoire de la République Populaire de Chine auquel s'applique effectivement la législation fiscale chinoise, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci toutes zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République Populaire de Chine a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes;
- c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Chine;
- d) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt chinois;
- e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- h) le terme « nationaux » désigne :
 - 1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 - 2° toutes les personnes morales, société de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction générale est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- j) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - 1° en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
 - 2° en ce qui concerne la Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou de tout autre critère de nature analogue.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont cette personne est un résident.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction générale est situé.

Article 5

Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

§ 3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

§ 6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

§ 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction générale de l'entreprise est situé.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou de droits à la répartition des bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat, lorsqu'il s'agit d'intérêts perçus pour son compte par l'autre Etat contractant ou d'intérêts recueillis par des institutions bancaires ou de crédit dont le capital est détenu en totalité par cet autre Etat ou qui sont reconnues d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

§ 1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction générale de l'entreprise est situé.

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

§ 5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation de 25 pour cent dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

§ 6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens cédés sont situés.

Article 14

Professions indépendantes

§ 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont simultanément remplies :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction générale de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles exercées par une personne visée à l'alinéa précédent.

Article 17

Artistes et sportifs

§ 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les deux Etats sont exonérés dans cet autre Etat.

Article 18

Pensions

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués par un Etat contractant, par l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales ou par une personne morale qui fait partie du régime de sécurité sociale de cet Etat, sont imposables dans ledit Etat.

Article 19

Fonctions publiques

- § 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :
 - (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
- § 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
- § 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs

Les rémunérations qu'une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner, d'y donner des conférences ou de s'y livrer à des recherches, dans une université ou une autre institution d'enseignement ou de recherche reconnue par cet Etat, reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période totale n'excédant pas trois ans à compter de la date de son arrivée dans cet Etat.

Article 21

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat.

Article 22

Autres revenus

§ 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de sources situées en dehors de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

§ 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

§ 1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Chine conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.
- b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la Belgique accorde sur l'impôt afférent auxdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt chinois sur les mêmes revenus, que celui-ci ait été ou non réellement payé. Cette déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge, sans cependant que le taux puisse être inférieur à 15 pour cent du montant recueilli des revenus en question, après déduction de l'impôt chinois éventuellement perçu. La déduction est accordée au taux de 20 pour cent dans le cas des redevances qui sont imposables en Chine en vertu des règles générales de sa législation fiscale mais qui sont exemptées d'impôt chinois sur la base de mesures particulières tendant au développement économique de ce pays.
- c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Chine, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.
- d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Chine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Chine, en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne la Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) L'impôt perçu en Belgique en vertu de la présente Convention sur les revenus provenant de la Belgique et reçus par un résident de la Chine est déduit de l'impôt chinois dû par ce résident en raison de ces revenus, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser le montant de l'impôt chinois calculé conformément à la législation de la Chine, qui est proportionnellement afférent auxdits revenus.
- b) Lorsque les revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Chine et détient plus de 10 pour cent des actions ou parts de la société qui paie les dividendes, la déduction à opérer sur l'impôt chinois tient aussi compte de l'impôt belge payé par la société distributrice des dividendes sur les bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes.

Article 24

Non-discrimination

§ 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

§ 5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

§ 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Diplomates

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

Entrée en vigueur

Les Etats contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de la dernière notification. Elle s'appliquera aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, cinq ans après l'entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra notifier à l'autre, par la voie diplomatique, la dénonciation de la Convention pour la fin d'une année civile et ce, avant le 1^{er} juillet de cette année civile.

Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de sa dénonciation ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Beijing, le 18 avril 1985, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :

Wilfried MARTENS

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :

Zhao ZIYANG

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

1. L'expression « résident d'un Etat contractant » définie à l'article 4, paragraphe 1, de la Convention désigne aussi les sociétés de droit belge autres que les sociétés par actions qui ont opté pour l'assujettissement de leur bénéfices à l'impôt des personnes physiques au nom de leurs associés.
2. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants s'inspirent des dispositions contenues à l'article 4, paragraphe 2, du Modèle de convention des Nations Unies concernant la double imposition entre pays développés et pays en développement.
3. Les dispositions de l'article 8 de la Convention n'affectent pas les dispositions de l'article 8 de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine signé à Pékin le 20 avril 1975 ni les dispositions de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, relatif au transport aérien civil, signé à Pékin le 20 avril 1975.
4. Le terme « dividendes » employé à l'article 10 de la Convention désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés qui sont des résidents d'un Etat contractant.
5. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, l'impôt pouvant être perçu sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique est calculé sur 60 pour cent du montant brut de ces redevances.
6. Les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention n'empêchent pas un Etat contractant de percevoir son impôt, conformément à sa législation et sous réserve des autres dispositions de la Convention, à charge des résidents de l'autre Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt dû par une société qui est un résident de cet autre Etat en raison des bénéfices de l'établissement stable dont elle dispose dans le premier Etat, ne peut excéder le taux maximal de l'impôt applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat.
7. Aucune disposition de la Convention ne limite l'imposition d'une société qui est un résident d'un Etat contractant, conformément à la législation de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing, le 18 avril 1985, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :

Wilfried MARTENS

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :

Zhao ZIYANG

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de bestuurlijke onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) in België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders;
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentimen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in China :

1° de belasting op het persoonlijke inkomen;

2° de belasting op het inkomen van gemengde ondernemingen met Chinees en buitenlands kapitaal;

3° de belasting op het inkomen van buitenlandse ondernemingen;

4° de plaatselijke belasting op het inkomen;

met inbegrip van alle inhoudingen aan de bron en van alle voorheffingen met betrekking tot de hierboven genoemde belastingen,

(hierna te noemen « Chinese belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar te gepasten tijde de wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht.

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de gebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren heeft;
- b) betekent de uitdrukking « China » de Volksrepubliek China; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij elk grondgebied van de Volksrepubliek China waarbinnen de Chinese belastingwetten werkelijk van toepassing zijn, daaronder begrepen de territoriale zee en al de daarbuiten gelegen gebieden waarover de Volksrepubliek China, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren heeft;
- c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of China, al naar het zinsverband vereist;
- d) betekent de uitdrukking « belasting » de Belgische belasting of de Chinese belasting, al naar het zinsverband vereist;
- e) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- f) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- h) betekent de uitdrukking « onderdanen » :
 - 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
- i) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van algemene leiding in een overeenkomstsluitende

Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

j) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2° in China, het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan de belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van algemene leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, bepalen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming de Staat waarvan die persoon inwoner is.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn algemene leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn-, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens :

- a) een plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie- of montagewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch uitsluitend indien de duur van dat bouwwerk, van die constructie- of montagewerkzaamheden of van die werkzaamheden van toezicht zes maanden overschrijdt;
- b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of andere personeelsleden die daarvoor door de onderneming werden aangeworven, maar uitsluitend indien zodanige werkzaamheden op het grondgebied van het land (voor hetzelfde project of voor een verbonden project) worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de totale duur zes maanden in enig tijdvak van twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat werkzaam is voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat en een machtiging bezit om namens die onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst, of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting, de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar die vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar inrichtingen, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting zal evenmin rekening worden gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere inrichtingen, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere inrichtingen geleend geld.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in de andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de algemene leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of uit rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede andere inkomsten die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat vrijgesteld van belasting indien die interest door de andere overeenkomstsluitende Staat voor eigen rekening wordt verkregen of indien de interest wordt verkregen door een bank- of kredietinstelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die andere Staat of die door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een bestuurlijk onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van het interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio en televisie, van een octrooi, een know-how, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uitdrukkelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrich-

ting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een bestuurlijk onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor het contract dat tot de toekenning van de royalty's aanleiding geeft, werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beide en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inrichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de algemene leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen in het kapitaal van een vennootschap waarvan het vermogen, onmiddellijk of middellijk, hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in de Staat worden belast.

§ 5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen, niet zijnde aandelen zoals bedoeld in paragraaf 4, die een deelneming van 25 percent vertegenwoordigen in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

§ 6. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze inkomsten mogen evenwel in de volgende gevallen ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast :

- a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of
- b) indien zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat zich uitstrekt over een tijdvak of tijdvakken welke gedurende het desbetreffende kalenderjaar ten minste 183 dagen bedraagt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten verkregen ter zake van de in die andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien aan de volgende drie voorwaarden gelijktijdig is voldaan :

- a) de genietter verblijft in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is;
- c) de beloningen komen niet ten laste van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de algemene leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van enig soortgelijk orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op beloningen ontvangen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die dezelfde aard hebben als die welke worden uitgeoefend door een persoon zoals bedoeld in het vorige lid.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 worden inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of sportbeoefenaar die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in het kader van een officieel programma van uitwisseling op het gebied van cultuur tussen de twee Staten, in die andere Staat van belasting vrijgesteld.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 mogen pensioenen en andere uitkeringen die door een overeenkomstsluitende Staat, door een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon die deel uitmaakt van het stelsel van sociale zekerheid van die Staat, in die Staat worden belast.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan dien Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren

Beloningen die een natuurlijke persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstgenoemde Staat verblijft uitsluitend met de bedoeling om aldaar onderwijs te geven, voordrachten te houden of onderzoek te verrichten aan een universiteit of aan een andere door die Staat erkende inrichting voor onderwijs of onderzoek, ter zake van die werkzaamheden verkrijgt, zijn in die Staat niet belastbaar gedurende een totaal tijdvak van ten hoogste drie jaar te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die Staat.

Artikel 21

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar.

Artikel 22

Andere inkomsten

§ 1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die uit bronnen buiten de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

§ 3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de genietster van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de inkomsten verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Artikel 23

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in China mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge c) hierna, uit interest die belastbaar is volgens artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragrafen 2 of 6, verleent België een vermindering op de belasting over die inkomsten uit hoofde van de Chinese belasting over dezelfde inkomsten, ongeacht of die Chinese belasting al dan niet werkelijk werd betaald. Deze vermindering stemt overeen met het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, maar het tarief daarvan mag niet minder bedragen dan 15 percent van het bedrag van die inkomsten dat na aftrek van de eventueel geheven Chinese belasting werd verkregen. De vermindering wordt bepaald op 20 percent met betrekking tot royalty's die ingevolge de algemene bepalingen van de Chinese belastingwetgeving in China belastbaar zijn, maar ingevolge bijzondere maatregelen voor de economische ontwikkeling van China van Chinese belasting zijn vrijgesteld.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van China, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in China volgens artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

- d) Indien, volgens de Belgische wetgeving, verliezen welke een Belgische onderneming in een in China gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffingen van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst van de onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in China door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

§ 2. In China wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) de belasting die in België ingevolge deze Overeenkomst wordt geheven van inkomsten die door een inwoner van China uit bronnen in België worden verkregen, wordt in mindering gebracht van de Chinese belasting die door die inwoner over die inkomsten is verschuldigd, maar het bedrag van de vermindering mag niet meer bedragen dan het bedrag van de overeenkomstig de Chinese wetgeving berekende Chinese belasting dat proportioneel op die inkomsten betrekking heeft.
- b) Indien de inkomsten dividenden zijn die door een vennootschap die inwoner is van België worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van China en die meer dan 10 percent bezit van de aandelen of delen van de vennootschap die de dividenden betaalt, wordt bij het verlenen van de vermindering op de Chinese belasting ook rekening gehouden met de Belgische belasting die door de vennootschap die de dividenden uitkeert, wordt betaald over de winst waaruit de dividenden worden betaald.

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstem-

ming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen onderling overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst bedongen belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en in het bijzonder om het ontduiken en het ontgaan van die belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbend op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels- bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke vertegenwoordigers

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of van een consulaire post ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 28

Inwerkingtreding

De overeenkomstsluitende Staten stellen elkander schriftelijk en langs diplomatieke weg ervan in kennis dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures zijn vervuld. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de datum van de laatste kennisgeving. Zij zal van toepassing zijn op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding of die betrekking hebben op belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elke overeenkomstsluitende Staat kan evenwel vóór 1 juli van een kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de inwerkingtreding, de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg van de opzegging van de Overeenkomst voor het einde van dat kalenderjaar in kennis stellen.

In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de opzegging of die betrekking hebben op belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, op 18 april 1985, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

Wilfried MARTENS

VOOR DE REGERING
VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA :

Zhao ZIYANG

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst vormen.

1. De uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat », zoals omschreven in artikel 4, paragraaf 1, van de Overeenkomst, betekent ook vennootschappen naar Belgisch recht, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die gekozen hebben voor de aanslag van hun winsten in de personenbelasting ten name van hun vennoten.
2. Voor de toepassing van artikel 4, paragraaf 2, van de Overeenkomst laten de bevoegde autoriteiten zich leiden door de bepalingen van artikel 4, paragraaf 2, van de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden.
3. De bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tasten niet de bepalingen aan van artikel 8 van de Scheepvaartovereenkomst die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend, noch de bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend.
4. De uitdrukking « dividenden » zoals gebezigd in artikel 10 van de Overeenkomst betekent ook inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat.
5. Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de belasting die mag worden geheven van royalty's die voor het gebruik, of voor het recht van gebruik, van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting worden betaald, berekend op 60 percent van het brutobedrag van die royalty's.
6. De bepalingen van artikel 24, paragraaf 2, van de Overeenkomst, beletten een overeenkomstsluitende Staat niet overeenkomstig zijn wetgeving en onder voorbehoud van de andere bepalingen van de Overeenkomst belasting te heffen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, met dien verstande dat het tarief van de belasting die door een vennootschap die inwoner is van die andere Staat met betrekking tot de winst van de vaste inrichting waarover zij in de eerstbedoelde Staat beschikt is verschuldigd, niet hoger mag zijn dan het maximumtarief van de belasting dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat.
7. Generlei bepaling van de Overeenkomst beperkt de belastingheffing van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, op 18 april 1985, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

Wilfried MARTENS

VOOR DE REGERING
VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA :

Zhao ZIYANG